

## PROGRAM

**współpracy kulturalnej między Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Kultury Republiki Chorwacji na lata 2005—2007,**

podpisany w Zagrzebiu dnia 31 października 2005 r.

**PROGRAM****współpracy kulturalnej między  
Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Kultury Republiki Chorwacji  
na lata 2005—2007**

W celu rozwoju przyjacielskich stosunków w dziedzinie kultury między narodami swoich krajów, w oparciu o artykuł 21 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji, podpisanej w Zagrzebiu dnia 14 września 1995 r., Minister Kultury Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Kultury Republiki Chorwacji, zwani dalej „Stronami”, uzgodnili niniejszy Program współpracy kulturalnej na lata 2005—2007.

**Artykuł 1**

We wszystkich dziedzinach kultury i sztuki Strony wspierać będą różne formy współpracy oraz wymiany przyczyniające się do lepszego wzajemnego poznania i zbliżenia.

**PROGRAM****kulturne suradnje između  
Ministra kulture Republike Poljske  
i Ministarstva kulture Republike Hrvatske  
za godine 2005—2007**

U cilju razvijanja prijateljskih odnosa između naroda dviju zemalja na području kulture, pozivajući se na članak 21. Ugovora između Vlade Republike Poljske i Vlade Republike Hrvatske o kulturnoj i prosvjetnoj suradnji, koji je potpisan u Zagrebu 14. rujna 1995. godine, Ministar kulture Republike Poljske i Ministarstvo kulture Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: stranke) dogovorili su sljedeći Program kulturne suradnje za godine 2005—2007.

**Članak 1**

Stranke će poticati različite oblike i sadržaje suradnje i razmjene, na svim područjima kulture i umjetnosti, koji pridonose boljem međusobnom upoznavanju i zbližavanju.

## Artykuł 2

Strony wspierać będą wymianę w dziedzinie sztuk plastycznych oraz wystaw muzealnych, które zostaną uzgodnione bezpośrednio przez zainteresowane galerie i muzea.

W czasie obowiązywania tego programu Strony przewidują wymianę następujących wystaw:

- 1) „Wojownicy pomiędzy Wschodem i Zachodem — późna epoka żelaza na terenie kontynentalnej Chorwacji” w Państwowym Muzeum Archeologicznym w Warszawie, organizatorem będzie Muzeum Archeologiczne w Zagrzebiu;
- 2) wystawa archeologiczna „Skarby średniowiecznej Polski” w Muzeum Archeologicznym w Zagrzebiu, organizatorem będzie Państwowe Muzeum Archeologiczne w Warszawie;
- 3) „Secesja w Chorwacji” w Muzeum Narodowym w Krakowie, organizatorem będzie Muzeum Sztuki i Rzemiosła w Zagrzebiu;
- 4) „Polska tkanina artystyczna” w Muzeum Sztuki i Rzemiosła w Zagrzebiu, organizatorem będzie Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi;
- 5) „Współczesny rysunek chorwacki” w Warszawie, Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski, organizatorem będzie Galeria „Kłovićevi dvori” w Zagrzebiu;
- 6) „Nowa sztuka polska” w Galerii „Kłovićevi dvori” w Zagrzebiu, organizatorem będzie Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski.

## Artykuł 3

Strony prowadzić będą wymianę profesjonalnych i renomowanych amatorskich zespołów artystycznych w ramach międzynarodowych festiwali, znaczących imprez kulturalnych lub na zaproszenie drugiej Strony.

Szczegółowe warunki wymiany, o której mowa w pierwszym akapicie niniejszego artykułu, takie jak wybór zespołu, określenie repertuaru, programu pobytu i terminu wizyty, Strony będą uzgadniać na zasadach wzajemności w drodze kontaktów roboczych.

## Artykuł 4

Strony wspierać będą zorganizowanie Tygodnia Filmu Polskiego w Zagrzebiu i Tygodnia Filmu Chorwackiego w Warszawie.

Strony wspierać będą uczestnictwo kinematografii kraju partnera w międzynarodowych festiwalach filmowych, organizowanych na terenie swego kraju, zgodnie z regulaminami tych festiwali.

Strony popierać będą bezpośrednią współpracę między instytucjami, organizacjami i producentami oraz współpracę filmotek narodowych i stowarzyszeń filmowców obu krajów.

## Članak 2

Stranke će podržavati razmjenu u području likovnih umjetnosti i muzejskih izložbi, koju će izravno dogovoriti zainteresirane galerije i muzeji.

Stranke će za vrijeme važenja ovoga Programa podržati razmjenu sljedećih izložbi:

- 1) „Ratnici između Istoka i Zapada — Starije željezno doba u kontinentalnoj Hrvatskoj” u Državnom arheološkom muzeju u Varšavi, u organizaciji Arheološkog muzeja u Zagrebu;
- 2) Arheološka izložba „Blago srednjovjekovne Poljske” u Arheološkom muzeju u Zagrebu, u organizaciji Državnog arheološkog muzeja u Varšavi;
- 3) „Secesija u Hrvatskoj” u Nacionalnom muzeju u Krakovu, u organizaciji Muzeja za umjetnost i obrt u Zagrebu;
- 4) „Poljska umjetnička tkanina” u Muzeju za umjetnost i obrt u Zagrebu, u organizaciji Centralnog muzeja tkanina u Łođu;
- 5) „Suvremeni hrvatski crtež” u Varšavi, Centar suvremene umjetnosti Zamek Ujazdowsky, u organizaciji Galerije „Kłovićevi dvori” u Zagrebu;
- 6) „Nova poljska umjetnost” u Galerii „Kłovićevi dvori” u Zagrebu, u organizaciji Centra suvremene umjetnosti — Zamek Ujazdowsky u Varšavi.

## Članak 3

Stranke će razmjenjivati umjetničke i kvalitetne amaterske ansamble na međunarodnim festivalima, važnijim kulturnim priredbama ili na poziv druge stranke.

Detaljne uvjete razmjene navedene u stavku 1. ovog članka — kao što su izbor ansambla, određivanje repertoara, program boravka i termin posjeta — stranke će dogovarati u radnim kontaktima, na bazi reciprociteta.

## Članak 4

Stranke će podržati organiziranje Tjedna poljskog filma u Zagrebu i Tjedna hrvatskog filma u Varšavi.

Stranke će podržati sudjelovanje predstavnika i prikazivanje filmova na međunarodnim filmskim festivalima koji se održavaju u dvjema zemljama, u skladu s pravilnicima tih festivala.

Stranke će podržati izravnu suradnju između filmskih ustanova, organizacija i producenata te suradnju između nacionalnih kinoteka i udruženja filmskih djelatnika.

## Artykuł 5

Strony wspierać będą współpracę między polskimi i chorwackimi instytucjami do spraw ochrony dziedzictwa kulturowego w celu wymiany ekspertów i informacji o stanie dziedzictwa kulturowego i realizacji jego ochrony w obu krajach.

Strony wymienią fachową wiedzę i doświadczenia wynikające z analiz i waloryzacji zespołów zabytkowych i krajobrazowych (szczególnie fortyfikacji austro-węgierskich) oraz dotyczące metod ich odnowy i zagospodarowania.

Strony będą współpracować w ramach wspólnych projektów, warsztatów, seminariów, wykładów, wystaw oraz wyjazdów studyjnych, poprzez poznanie i korzystanie z doświadczeń polskich i chorwackich specjalistów w dziedzinie restauracji budownictwa historycznego. Liczbę specjalistów i czas trwania ich pobytu Strony uzgodnią w odrębnej umowie.

## Artykuł 6

Strony będą współpracować w celu niedopuszczenia do nielegalnego wwozu, wywozu i przekazywania dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z prawem obowiązującym w danym kraju, a także zgodnie z podpisanymi przez obie Strony konwencjami międzynarodowymi.

Strony będą współpracować w dziedzinie zwrotu dóbr kultury, które zostały nielegalnie wywiezione z terytorium kraju jednej ze Stron lub zostały nielegalnie wwieszone na to terytorium.

## Artykuł 7

Strony wspierać będą bezpośrednią współpracę muzeów oraz galerii określoną w umowach między zainteresowanymi instytucjami o wymianie ekspertów, publikacji oraz dokumentacji.

## Artykuł 8

Strony wspierać będą bezpośrednią współpracę określoną w umowie między Naczelną Dyрекcją Archiwów Państwowych i Chorwackim Archiwum Państwowym.

## Artykuł 9

Strony wspierać będą współpracę między Biblioteką Narodową w Warszawie oraz Biblioteką Narodową i Uniwersytecką w Zagrzebiu. Zakres i formy współpracy zostaną określone w umowie między wymienionymi instytucjami.

## Artykuł 10

Strony wspierać będą współpracę między stowarzyszeniami literatów oraz wymianę literatów i tłumaczy literatury.

## Članak 5

Stranke će podržati suradnju između poljskih i hrvatskih ustanova za zaštitu i očuvanje kulturne baštine u cilju razmjene stručnjaka i informacija o stanju kulturne baštine i provedbi njezine zaštite u objema zemljama.

Stranke će razmijeniti stručna znanja i iskustva koja proizlaze iz analiza i vrjednovanja povijesnih i prirodnih cjelina (posebno austro-ugarskih utvrda), kao i o metodama njihove restauracije i revitalizacije.

Stranke će surađivati u okviru zajedničkih projekata, radionica, seminara, predavanja, izložbi i studijskih putovanja, upoznavanjem i primjenom iskustava poljskih i hrvatskih stručnjaka na području obnove povijesnog graditeljstva. Broj stručnjaka i trajanje njihovog boravka izravno će dogovoriti zainteresirane ustanove.

## Članak 6

Stranke će surađivati u cilju sprječavanja nedozvoljenog uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva kulturnih dobara koja čine njihovu kulturnu baštinu, u skladu s unutarnjim zakonodavstvom pojedine zemlje te međunarodnim konvencijama koje su potpisale obje stranke.

Stranke će surađivati u povratu kulturnih dobara koja su nezakonito izvezena s područja jedne od stranaka ili su nezakonito uvezena na njezino područje.

## Članak 7

Stranke će podržati izravnu suradnju muzeja i galerija navedenu u sporazumima između zainteresiranih ustanova o razmjeni stručnjaka, publikacija i dokumentacije.

## Članak 8

Stranke će podržati izravnu suradnju navedenu u sporazumu između Glavne uprave državnih arhiva i Hrvatskog državnog arhiva.

## Članak 9

Stranke će podržati suradnju između Nacionalne knjižnice u Varšavi i Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu. Sve pojediniosti suradnje utvrdit će se sporazumom između navedenih ustanova.

## Članak 10

Stranke će podržati suradnju između udruga književnika te razmjenu književnika i književnih prevoditelja.

## Artykuł 11

Strony wspierać będą tłumaczenia i publikacje znaczących dzieł literackich oraz innych dzieł autorów polskich i chorwackich.

Strony wspierać będą uczestnictwo wydawców i księgarzy w spotkaniach branżowych oraz międzynarodowych targach książki w obu krajach.

## Artykuł 12

Zasady wymiany delegacji są następujące:

- 1) najpóźniej z dwumiesięcznym wyprzedzeniem Strona wysyłająca przekaże Stronie przyjmującej dane dotyczące członków delegacji oraz potrzeb związanych z ich wizytą;
- 2) Strona przyjmująca w terminie 40 dni od otrzymania propozycji wypowie się odnośnie do akceptacji wizyty oraz jej terminu;
- 3) po otrzymaniu informacji o akceptacji wizyty, najpóźniej na 20 dni przed przybyciem delegacji, Strona wysyłająca przekaże Stronie przyjmującej dokładne dane dotyczące daty i miejsca przybycia oraz środka komunikacji.

## Artykuł 13

Zasady finansowania wymiany osób i zespołów są następujące:

- 1) Strona wysyłająca pokryje koszty podróży oraz przewóz rekwizytów, kostiumów i instrumentów muzycznych do pierwszej miejscowości na terenie państwa przyjmującego i z powrotem;
- 2) Strona przyjmująca poniesie koszty zakwaterowania i wyżywienia, koszty przewozu krajowego, koszty organizacji i zapowiedzi przedstawienia.

## Artykuł 14

Warunki organizacji i zasady finansowania wystaw ustalą zainteresowane instytucje (muzea i galerie) w odrębnych umowach.

## Artykuł 15

Niniejszy program wejdzie w życie w dniu podpisania i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 2007 r.

PODPISANO w Zagrzebiu dnia 31 października 2005 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i chorwackim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

W imieniu  
Ministra Kultury  
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu  
Ministerstwa Kultury  
Republiki Chorwacji

## Članak 11

Stranke će poticati prevođenje značajnih književnih i drugih djela poljskih i hrvatskih autora.

Stranke će podupirati sudjelovanje izdavača i knjižara na stručnim sastancima i međunarodnim sajmovima knjiga u objema zemljama.

## Članak 12

Odredbe o razmjeni izaslanstava su sljedeće:

- 1) najkasnije dva mjeseca unaprijed, stranka šiljateljica dostavit će stranki primateljici podatke o članovima izaslanstva i potrebama vezanim uz njihov posjet;
- 2) u roku od četrdeset dana od primitka prijedloga stranka primateljica obavijestit će stranku šiljateljicu o tome prihvaća li posjet te o datumu posjeta;
- 3) po primitku obavijesti o prihvaćanju posjeta, stranka šiljateljica dostavit će stranki primateljici točne podatke o datumu i mjestu dolaska te o prijevozniku, najkasnije dvadeset dana unaprijed.

## Članak 13

Financijske odredbe o razmjeni osoba i ansambala su sljedeće:

- 1) stranka šiljateljica će snositi troškove međunarodnog putovanja te prijevoza rekvizita, kostima i glazbenih instrumenata do prvog mjesta u državi primateljici i natrag;
- 2) stranka primateljica će snositi troškove smještaja i prehrane, troškove prijevoza na svom području, troškove organizacije i najave predstava.

## Članak 14

Uvjete organizacije i načela financiranja izložbi utvrdit će zainteresirane ustanove (muzeji i galerije) u posebnim ugovorima.


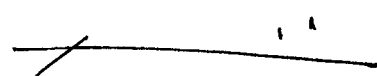
## Članak 15


Ovaj Program stupa na snagu danom potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2007. godine.

OVAJ PROGRAM potpisan je u Zagrebu dana 31. listopada 2005. u dva izvornika, svaki na poljskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Ministar kulture  
Republike Poljske

Za Ministarstvo kulture  
Republike Hrvatske

 — 

 — 